

THE CLASSICAL ASSOCIATION OF CANADA
 LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ÉTUDES CLASSIQUES

HIGH SCHOOL LATIN SIGHT TRANSLATION CONTEST
 CONCOURS DE VERSION LATINE IMPROVISÉE POUR LES ÉCOLES SECONDAIRES

2009

A story about the Dinocrates who wished to impress Alexander the Great.
 (Taken from Vitruvius, *de Architectura, Liber II*)

Une histoire concernant Dinocrate qui voulait impressionner Alexandre le Grand.
 (Pris de Vitruvie, *de Architectura, Liber II*)

Traduisez en français/Translate into English:

Dinocrates, architectus cogitationibus et sollertiā fretus, cum Alexander alias gentes vinceret, profectus est ē Macedonia ad exercitum, cupidus regiae commendationis. is e patriā ā propinquis et amicis tulit ad primos ordines et purpuratos litteras ut aditus faciliores haberet. ab eis que exceptus humanē, petivit ut quam primum ad Alexandrum perduceretur. cum polliciti essent, tardiores fuerunt, idoneum tempus expectantes. itaque Dinocrates existimans ab his ludi, consilium optimum cepit. erat enim amplissimā staturā, faciē gratā, formā dignitateque summā. his igitur naturae muneribus confisus vestimenta posuit in hospitio et oleo corpus unxit caputque coronavit populeā fronde, sinistrum umerum pelle leonine texit, dextrā manū clavam tenens incessit contrā tribunal regis ius dicentis.

<u>Pour vous aider</u>		<u>To help you</u>
la finesse, l'ingéniosité	<i>sollertia</i>	cleverness
comptant sur	<i>fretus</i>	relying on
royal	<i>regius, -a, -um</i>	royal
le pays natal	<i>patria</i>	hometown
les parents	<i>propinqui</i>	kinsmen
les premiers en rang	<i>primos ordines</i>	men of the first rank
courtesan, haut dignitaire	<i>purpuratus, -a, -um</i>	courtier, nobleman/woman
avec bienveillance,	<i>humanē</i>	kindly
courtoisement		
aussitôt que possible	<i>quam primum</i>	as soon as possible
convenable	<i>idoneus, -a, -um</i>	suitable
se moquer de	<i>ludo, ludere</i>	to ridicule
la figure, la face	<i>facies, -iē (f.)</i>	look, face, countenance
l'aspect, l'air	<i>forma</i>	appearance
le cadeau	<i>munus, -eris (n.)</i>	gift
pour être reçu comme hôte	<i>in hospitio</i>	for a party
de peuplier	<i>populeus, -a, -um</i>	(of a) poplar (tree)
la guirlande (de feuilles)	<i>frons, frondis (f.)</i>	wreath
la peau	<i>pellis (f.)</i>	skin
la massue	<i>clava</i>	club
siéger comme juge	<i>ius dicere</i>	to dispense justice